

Jesús A. Romero Perrián
Tel. +34 699809314
Pery_trans@hotmail.com

GENERAL INFORMATION

Date of Birth: 30th August 1979
Place of Birth: Cádiz (Spain)
Nationality: Spanish
Permanent address: Plaza de Galicia, 11100-SAN FERNANDO (Spain)

EDUCATION

- **2009**: Course on Grammar and Spelling for Translators (Translait)
- **2007**: Course on Teaching Spanish as a Foreign Language (Instituto Hemingway)
- **2004**: Introduction course to Air-Traffic Controllers (AENA, Spain)
- **2003**- : PhD course in *Processes in translation and interpreting* (University of Granada)
- **2003**: International Trade course (Cámaras de Comercio de Andalucía), 50 hours.
- **1998-2003**: Spanish equivalent of BA in Translation and Interpreting at the University of Granada (English and French).
- **2003**: Small and Medium Enterprise Management course (Asociación de Jóvenes Empresarios de Andalucía), 500 hours.
- **2002**: Attendance at seminary "*Introduction to Foreign Business*" (INFE Granada).
- **2002**: Certificates of French and English by the *Escuela Oficial de Idiomas* (Official School of Languages).
- **2002**: Advanced French Course at the University of Rennes (France), 3 months.
- **2001**: Attendance at the *VI conference on teaching the Spanish language* (University de Granada).
- **1999**: Academic year at the University of Wolverhampton (England).
- **1997**: *First Certificate* in English, University of Cambridge.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **2004-?**: Freelance translator for Language Connect, Applied Language Service, Lingo 24, etc.
- **2008**: Spanish linguist consultant for online recruitment enterprise CentralTest.
- **2007**: Spanish Lecturer at The English and Foreign Languages University de Hyderabad (India).
- **2007**: In-house translator and Lead Project for translation agency SDL Spain.
- **2005-2006**: Spanish Lecturer at Palacky University in Olomouc (Czech Republic).
- **2004-2005**: Spanish Lecturer at Comenius University in Bratislava (Slovakia).
- **2004**: Private lessons in public school Victoria Eugenia (Granada).
- **2003**: University training as a in-house translator for translation and localization agency Novaword Technologies S.L. (Granada).
- **2003**: Member of the organizing committee for *I International congress of the Iberian association for translation and interpreting studies* (AIETI) Granada.
- **2002**: Assistant Spanish teacher at *Joliot-Curie* High school (Rennes, France), a school year.
- **2002**: Dubbing actor for enterprise *Qualimedia* (Rennes), subcontracted by *France Telecom*.
- **1999**: Temporary position polling for University of Wolverhampton.

LANGUAGES

- Active: Spanish, English and French.
- Basic: Czech and Italian.

COMPUTING SKILLS

- MS Office: Word, Power Point, Excel.
- Computer Aided Translating software (Trados, SDLX, Tageditor, Multiterm).
- Programming language Visual Basic.
- Web sites making (HTML language and Web editors).

ADDITIONAL INFORMATION

- **Sworn Translator appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs since 2004..**
- Driving licence.
- Member of translator's NGO Babel

LIST OF RECENTLY TRANSLATED PROJECTS

ASPENA Bratislava:

- Duty-free publicity for Bratislava Airport.
- Software, help files and License Agreement for Global360 Keyfile.

LANGUAGE CONNECT:

- Maintenance and Handling Manual for Bostitch Gas Nailer.
- Conference briefing and Press releases for Expert Investor Europe
- Speech and Language Therapy Service reports and discharge reports for Dulwich Community Hospital & Lewisham Paediatric
- Script for a telephone voice recording for Venista costumer service line.
- Several On-line Surveys (reconstitution of cytotoxic drug, lower urinary tract symptoms, Vodafone internal survey, hand washing habits, etc.)

SDL :

- Microsoft software and corporative web sites.
- Phillips electrical appliance instructions.
- Economical and stock market reports for Morgan Stanley.
- Description of items for E-Bay.
- Cannon user's guide.
- Technical instructions and press releases for Atlas Copco.

APPLIED LANGUAGE:

- Detector de metales HandyTec
- Translation of Airlines Services Components Website (<http://www.ascltd.com/es/>)
- Ebanking documentation

TRADUMEDIA C.B. :

- Publicity leaflets for Bodega 501.

NOVAWORD Technologies S.L.

- Oracle products (Eng.)
- AutoCad 2004 user's guide from Autodesk.

- Minutes from Michelin Stockholders Meeting.
- Microsoft course on Network Settings.

CELER PAWLOWSKY S.L. :

- Minutes from the European Parliament.

FASHION:

- Accessories Spring 2010 Catalogue for BCBG Max Azria
- Snowboarding Winter 2010 Catalogue for ROXY
- Translation of ESCADA MARINE GROOVE website.
- GODIVA chocolate Xmas Catalogue

AEROSPACE:

- Quality procedures and technical instructions for AIRGRUP S.L. under Nadcap and Airbus380 aircraft audits.
- Quality Assurance Manual, Instrument Landing System documentation and Flight Inspection Implementation Plan for Cobham Ltd.

SD TRANSLATIONS:

- Oil and petroleum-related Reference Standards and Technical Documents for PEMEX (Petróleos Mexicanos).
- User's manual for HAIER washing-machine.

PRIVATE TRANSLATIONS:

- Word Social Forum documentation related to natives and minorities rights.
- Quality procedures and technical instructions for AIRGRUP S.L. under Nadcap and Airbus380 aircraft audit.
- CD on "Master programme on Adapted Physical Activity" for the Catholic University of Louvain.
- Minutes from the Civicus World Meeting in 2004.
- Scientific articles translated for the Physical Education Department of the University of Granada.
- Official (sworn) translations (contracts, certificates, academic diplomas, etc.)

TRANSLATION PRICE LIST

English -> Spanish	0.045€/word
Spanish -> English	0.055€/word
French -> Spanish	0.045€/word
Spanish -> French	0.060€/word
Sworn trasnaltion Spanish <-> English	0.080€/word (minimum charge 30 €)

DISCOUNTS APLICABLE ACCORDING TO WORKLOAD.

- **TRADOS DISCOUNTS:**

100%-Repetitions:	Not charged.
50-70% :	Charged 66% of the normal price.
71-99%:	Charged 33% of the normal price.

REVISION PRICE LIST

English -> Spanish	0.015€/word
Spanish -> English	0.018€/word
Francés -> Spanish	0.015€/word
Spanish -> Francés	0.019€/word
Sworn trasnaltion Spanish <-> English	Not available

PROOF-READING PRICE LIST

Spanish text (no cross-checking with original doc) 20€/hour

REFERENCES

FULL NAME	FULL ADDRESS	BUSINESS / OCCUPATION
Vijai Pandey (vijai@centraltest.com)	Plot no: 3/7, 1st floor Ramadas Garden West-Marredpally, Secunderabad 500026, Hyderabad Dist. A.P. India	Responsible for psychometric validation, research and development of HR on-line tests for Central Test.
Stefan Hansen (Stefan.Hansen@staff.hu-berlin.de)	Wilhelmshavenerstr. 51, 10551 Berlin, Germany	Sociology teacher at Humboldt Universität, Berlin
David Valdivia (dvaldivia@sdl.com)	Avenida de la Constitucion 20, 18012 Granada, Spain	Translator and Project Manager at SDL Spain.